

Code of Conduct for Business Partners

Quy tắc Ứng xử dành cho Đối tác Kinh doanh Festo Group

Foreword/ Lời nói đầu

As an internationally active family business with many years of tradition, the uppermost priority of Festo is to maintain its integrity and the responsibilities towards human beings and the environment. Festo therefore requires a high standard of ethically unimpeachable actions which are in accordance with the relevant laws and rules. With this Code of Conduct, Festo declares its commitment to these ideals and acknowledges its responsibility towards its commercial and social environment, its staff around the world and any other stakeholder.

Là một doanh nghiệp gia đình hoạt động trên phạm vi quốc tế với truyền thống đã kéo dài nhiều năm, ưu tiên hàng đầu của Festo là duy trì sự chính trực và trách nhiệm đối với con người và môi trường. Do đó, Festo yêu cầu tiêu chuẩn cao về các hành động đáng tin cậy về mặt đạo đức phù hợp với các luật và quy tắc liên quan. Với Bộ Quy tắc Ứng xử này, Festo tuyên bố cam kết thực hiện những lý tưởng này và thừa nhận trách nhiệm của mình đối với môi trường thương mại và môi trường xã hội, đội ngũ nhân viên trên toàn thế giới và bất kỳ bên liên quan nào khác.

1. Objective, scope of application/ Mục tiêu, phạm vi áp dụng

This Code of Conduct shall be a binding guideline for all Business Partners of Festo within their daily actions. It is a minimum standard which, as a complement to the values of Festo, defines the behavioural principles which Festo considers appropriate and mandatory for any business.

Quy tắc Ứng xử này sẽ là một hướng dẫn ràng buộc cho tất cả các Đối tác Kinh doanh của Festo trong phạm vi các hoạt động hàng ngày của họ. Đây là tiêu chuẩn tối thiểu, bổ sung cho các giá trị của Festo, xác định các nguyên tắc hành vi mà Festo cho là phù hợp và bắt buộc đối với bất kỳ doanh nghiệp nào.

This Code of Conduct shall apply to all the Business Partners of Festo over the world, even if in certain countries behavioural or business practices which contradict this Code of Conduct are demanded, expected or tolerated by official bodies and the general public. If in any particular country stricter rules or behavioural principles are in force than those defined in this Code of Conduct, these stricter rules shall apply.

Quy tắc Ứng xử này sẽ áp dụng cho tất cả các Đối tác Kinh doanh của Festo trên toàn thế giới, ngay cả khi ở một số quốc gia nhất định, các hành vi hoặc thực tiễn kinh doanh trái với Quy tắc Ứng xử này được các cơ quan chính thức và công chúng yêu cầu, mong đợi hoặc chấp nhận. Nếu ở bất kỳ quốc gia cụ thể nào, các quy tắc hoặc nguyên tắc hành vi có hiệu lực nghiêm ngặt hơn những quy định được xác định trong Quy tắc ứng xử này, thì những quy tắc nghiêm ngặt hơn này sẽ được áp dụng.

2. Responsible and sustainable behaviour in the business environment

Hành vi mang tính trách nhiệm và bền vững trong môi trường kinh doanh

2.1 Conformity with laws, Human Rights and Health/Safety

Tuân thủ luật pháp, Nhân quyền và Sức khỏe / An toàn

In any country the Business Partners are active, they shall observe all locally applicable laws and regulations and minimum industrial standards. Thus, conformity with all local data protection laws is also secured. The Business Partner ensures the General Data Protection Regulation (GDPR) with its binding level of protection especially where data of natural persons from the EU are transferred to non-EU countries.

Ở bất kỳ quốc gia nào mà các Đối tác kinh doanh đang hoạt động, họ sẽ tuân thủ tất cả các luật và quy định hiện hành tại địa phương và các tiêu chuẩn ngành tối thiểu. Do đó, sự phù hợp với tất cả các luật bảo vệ dữ liệu địa phương cũng được bảo đảm. Đối tác kinh doanh đảm bảo Quy định chung về bảo vệ dữ liệu (GDPR) với mức độ bảo vệ ràng buộc của nó, đặc biệt trong trường hợp dữ liệu về thể nhân từ EU được chuyển đến các nước không thuộc EU.

Festo acknowledges and expects its Business Partners to strictly respect the values incorporated in the UN Convention of International Bill of Human Rights including all 30 articles of the Universal Declaration of Human Rights, the Social Accountability International Standard SA 8000 together with the Eight Fundamental Conventions and the Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work of the International Labour Organisation (ILO), namely freedom of association and effective recognition of the right to collective bargaining, elimination of all forms of forced or compulsory labour, effective abolition of child labour and elimination of discrimination in respect of employment and occupation.

Festo thừa nhận và mong muốn các Đối tác kinh doanh của mình tôn trọng các giá trị được đưa vào trong Công ước Liên Hợp Quốc về Tuyên ngôn Quốc tế Nhân quyền, bao gồm toàn bộ 30 điều của Tuyên ngôn Quốc tế Nhân quyền, Tiêu chuẩn Quốc tế về Trách nhiệm Xã hội SA 8000 cùng với Tám Công ước cơ bản và Tuyên bố về các Nguyên tắc và Quyền cơ bản tại Nơi làm việc của Tổ chức Lao động Quốc tế (ILO), cụ thể là quyền tự do hiệp hội và công nhận hiệu quả quyền thương lượng tập thể, xóa bỏ mọi hình thức lao động cưỡng bức hoặc bắt buộc, xóa bỏ hiệu quả lao động trẻ em và xóa bỏ phân biệt đối xử về việc làm và nghề nghiệp.

Our suppliers are required to comply with their due diligence obligations regarding relevant raw materials – in particular 3 TG or ores (conflict minerals). Festo expects its Business Partners to adhere to all applicable conflict minerals regulations.

Các nhà cung cấp của chúng tôi được yêu cầu tuân thủ các thẩm tra chuyên sâu của mình về các nguyên liệu thô có liên quan - cụ thể là 3 TG hoặc quặng (khoáng sản xung đột). Festo hy vọng các Đối tác kinh doanh của mình tuân thủ tất cả các quy định hiện hành về khoáng sản xung đột.

2.2 Tolerance and equality of opportunity/ Khoan dung và bình đẳng về cơ hội

As a globally active company, Festo works with staff and business partners of various nationalities, cultures and philosophies of life. The work with one another is characterised by respect, tolerance, esteem, fairness and openness.

Là một công ty hoạt động trên toàn cầu, Festo làm việc với đội ngũ nhân viên và đối tác kinh doanh đến từ nhiều quốc tịch, văn hóa và triết lý sống khác nhau. Việc hợp tác lẫn nhau được đặc trưng bởi sự tôn trọng, khoan dung, quý trọng, công bằng và cởi mở.

Festo therefore expects its Business Partners to reject without exception discrimination, harassment, disadvantaging, humiliation and all other forms of disrespectful treatment. In particular, discrimination due to racial or ethnic origin, religion or belief, disability, age or sexual orientation and political opinion is prohibited on the basis of the principle of equal opportunities and the EU Equal Treatment Directives. In addition, all forms of harassment in the workplace are fundamentally forbidden. It shall be irrelevant with regard to the above whether or not the affected person is able to avoid the behaviour in question or whether the person violating this principle regards his/her own behaviour as acceptable.

Do đó, Festo mong muốn các Đối tác kinh doanh của mình từ chối mà không có ngoại lệ, sự phân biệt đối xử, quấy rối, gây tổn hại, sỉ nhục và tất cả các hình thức đối xử thiếu tôn trọng khác. Đặc biệt, nghiêm cấm phân biệt đối xử do nguồn gốc chủng tộc hoặc dân tộc, tôn giáo hoặc tín ngưỡng, khuyết tật, tuổi tác hoặc khuynh hướng tình dục và quan điểm chính trị trên cơ sở nguyên tắc cơ hội bình đẳng và Chỉ thị Đối xử Bình đẳng của Liên minh Châu Âu. Ngoài ra, về cơ bản, tất cả các hình thức quấy rối tại nơi làm việc đều bị cấm. Nó sẽ không liên quan đến việc liệu người bị ảnh hưởng có thể tránh được hành vi được đề cập hay không hoặc liệu người vi phạm nguyên tắc này có coi hành vi của mình là có thể chấp nhận được hay không.

2.3 Sustainability and environmental protection/ Tính bền vững và bảo vệ môi trường

Festo follows the principles of sustainability and environmental protection. We are aware of the scarcity of resources and our responsibility towards future generations. Therefore, we have installed an environmental management system which is based on the international ISO standard 14001.

Festo tuân theo các nguyên tắc bền vững và bảo vệ môi trường. Chúng tôi nhận thức được sự khan hiếm của các nguồn tài nguyên và trách nhiệm của chúng tôi đối với các thế hệ tương lai. Do đó, chúng tôi đã lắp đặt hệ thống quản lý môi trường dựa trên tiêu chuẩn ISO quốc tế 14001.

Compliance with all applicable environmental protection laws, including the local provisions of the respective countries, is a self-evident obligation for both Festo and our Business Partners – as well as to strive for a continuous improvement regarding societal and environmental impact.

Tuân thủ tất cả các luật bảo vệ môi trường hiện hành, bao gồm các quy định địa phương của các quốc gia tương ứng, là nghĩa vụ hiển nhiên đối với cả Festo và Đối tác kinh doanh của chúng tôi - cũng như nỗ lực để không ngừng cải thiện về các tác động xã hội và môi trường.

2.4 Fair competition/ Cạnh tranh công bằng

Festo acknowledges the rules of a market economy and fair and open competition, both nationally and internationally. Festo therefore expects its Business Partners to ensure observance of the principles of competition legislation, e.g. by refraining from market agreements, in particular agreements with competitors regarding prices, capacity or non-competition, refraining from boycotting or support of boycotting of suppliers or customers and from submitting of sham offers during tendering operations or from agreeing to share customers, areas or production programmes.

Festo thừa nhận các quy tắc của nền kinh tế thị trường và cạnh tranh công bằng và cởi mở, cả trên phạm vi quốc gia và quốc tế. Do đó, Festo mong muốn các Đối tác kinh doanh của mình đảm bảo tuân thủ các

nguyên tắc của luật cạnh tranh, ví dụ: bằng cách kiểm chế các thỏa thuận thị trường, cụ thể là các thỏa thuận với các đối thủ cạnh tranh về giá cả, năng lực hoặc không cạnh tranh, không tẩy chay hoặc ủng hộ việc tẩy chay các nhà cung cấp hoặc khách hàng và không gửi các đề nghị giả mạo trong quá trình đấu thầu hoặc không đồng ý chia sẻ các đối tác,, khu vực hoặc chương trình sản xuất.

2.5 No bribery or corruption/ Không hối lộ hoặc tham nhũng

Festo does not tolerate any form of corruption, firmly rejects any type of bribery and strictly adheres to the UN Convention against Corruption. Its Business Partners are requested to reject and refrain from offering, promising or granting benefits to third party, the staff or representatives of third party, office holders, politicians or relatives or associates of any of these groups in return for preferential treatment when procuring goods or services. In this context, Festo expects from its Business Partners to comply with the guidelines of the International Chamber of Commerce (ICC) for combating corruption in business and the requirements, with the principles of the US FCPA (Foreign Corrupt Practices Act) and with the UK Bribery Act 2010.

Festo không dung thứ cho bất kỳ hình thức tham nhũng nào, kiên quyết từ chối mọi hình thức hối lộ và tuân thủ nghiêm ngặt Công ước của Liên hợp quốc về chống tham nhũng. Các Đối tác Kinh doanh của Công ty được yêu cầu từ chối và không cung cấp, hứa hẹn hoặc cấp lợi ích cho bên thứ ba, nhân viên hoặc đại diện của bên thứ ba, công chức, chính trị gia hoặc người thân hoặc cộng sự của bất kỳ nhóm nào trong số này để đổi lại cơ hội đấu thầu hàng hóa hoặc dịch vụ. Trong bối cảnh này, Festo kỳ vọng các Đối tác kinh doanh của mình sẽ tuân thủ các hướng dẫn của Phòng Thương mại Quốc tế (ICC) về chống tham nhũng trong kinh doanh và các yêu cầu, với các nguyên tắc của FCPA Hoa Kỳ (Đạo luật Thực hành Tham nhũng Nước ngoài) và Luật hối lộ 2010 của Vương quốc Anh.

2.6 Benefits and remuneration/ Quyền lợi và thù lao

Festo expects its Business Partners not to offer, make, request or accept direct or indirect gifts and other advantages relating to their entire business activities. This shall not apply to occasional hospitality and gifts which are of no significant financial value and conform to the usual level of business etiquette and local culture, as far as legally allowed.

Festo mong muốn các Đối tác kinh doanh của mình không cung cấp, thực hiện, yêu cầu hoặc nhận quà tặng trực tiếp hoặc gián tiếp và các lợi ích khác liên quan đến toàn bộ hoạt động kinh doanh của họ. Điều này sẽ không áp dụng đối với những tiếp đãi và quà tặng không thường xuyên không có giá trị tài chính đáng kể và phù hợp với mức độ thông thường của nghi thức kinh doanh và văn hóa địa phương, trong chừng mực pháp luật cho phép.

The offering and acceptance of hospitality and gifts of this kind shall, however, at all times be subject to the requirement that there is no contravention of legal regulations and that the possibility of influence on business decisions can be excluded from the very outset. Requesting and accepting gifts of money shall be forbidden in all cases.

Tuy nhiên, việc cung cấp và chấp nhận tiếp đãi và quà tặng kiểu này phải luôn tuân theo yêu cầu là không được trái với quy định pháp luật và có thể loại trừ khả năng ảnh hưởng đến các quyết định kinh doanh ngay từ đầu. Yêu cầu và nhận quà tặng bằng tiền sẽ bị cấm trong mọi trường hợp.

Remuneration, particularly in the form of commissions, paid to third parties, especially salespersons, distributors, brokers, consultants or other intermediaries, must be proportionate to the work provided and shall be documented in writing in full, particularly in terms of the subject of the remunerated activity and the settlement date. These payments must be of such a size that they do not even create an assumption that the existing rules are bypassed.

Thù lao, đặc biệt là dưới dạng hoa hồng, trả cho bên thứ ba, đặc biệt là nhân viên bán hàng, nhà phân phối, người môi giới, nhà tư vấn hoặc người trung gian khác, phải tương xứng với công việc được cung cấp và phải được lập thành văn bản đầy đủ, đặc biệt là về đối tượng của hoạt động được trả công và ngày thanh toán. Các khoản thanh toán này phải trong hạn mức sao cho chúng thậm chí không thể tạo ra giả định rằng các quy tắc hiện có đã bị bỏ qua.

2.7 Payments/ Thanh toán

Payments for deliveries and services received shall be made directly to the relevant contractual partner only (in the absence of legally valid transfer agreements or mandatory redemptions) and always in the country of the contract partner's registered office. Payments in cash are forbidden, with the exception of amounts up to EUR 100 or local equivalent and provided that a properly signed receipt is issued for these.

Các khoản thanh toán cho các kết quả giao nhận và dịch vụ đã nhận sẽ chỉ được thực hiện trực tiếp cho đối tác hợp đồng liên quan (trong trường hợp không có thỏa thuận chuyển nhượng hợp lệ có giá trị pháp lý hoặc việc mua lại bắt buộc) và luôn ở quốc gia có văn phòng đăng ký của đối tác hợp đồng. Các khoản thanh toán bằng tiền mặt bị cấm, ngoại trừ số tiền dưới mức 100 EUR hoặc số tiền nội tệ giá trị tương đương và với điều kiện là phải có biên lai có chữ ký hợp lệ được phát hành cho những khoản này.

2.8 Selection of Business Partners/ Lựa chọn Đối tác Kinh doanh

Festo selects its Business Partners purely on the basis of objective and economic criteria and examines all offers from its suppliers fairly and impartially. Unprofessional preference or disadvantaging of suppliers, especially for private reasons, is prohibited as a matter of principle. In case of invitations to tender, contracts shall be awarded to the most cost-effective tender unless other reasons (quality, service, long-standing business relation, creditworthiness, etc.) justify a different decision. In these cases, the decisive considerations shall be documented, without enabling third parties to derive claims from this action.

Festo lựa chọn các Đối tác kinh doanh của mình hoàn toàn dựa trên các tiêu chí khách quan và về mặt kinh tế, đồng thời xem xét tất cả các đề nghị từ các nhà cung cấp của mình một cách công bằng và khách quan. Việc ưu tiên hoặc gây bất lợi một cách không chuyên nghiệp cho các nhà cung cấp, đặc biệt là vì những lý do riêng tư, bị cấm về nguyên tắc. Trong trường hợp được mời thầu, hợp đồng sẽ được trao cho gói thầu có hiệu quả về chi phí cao nhất trừ khi các lý do khác (chất lượng, dịch vụ, mối quan hệ kinh doanh lâu đời, mức độ tín nhiệm, v.v.) giải thích cho một quyết định khác. Trong những trường hợp này, các cân nhắc mang tính quyết định sẽ được lập thành văn bản mà không cho phép các bên thứ ba rút ra các khiếu nại từ hành động này.

Festo attaches importance to the principle that, wherever possible, the requirements of this Code of Conduct are to be incorporated by its Business Partners into their contractual agreements, particularly with suppliers, but also with customers and/or other third parties.

Festo coi trọng nguyên tắc rằng, bất cứ khi nào có thể, các yêu cầu của Quy tắc ứng xử này phải được các Đối tác kinh doanh của mình đưa vào các thỏa thuận hợp đồng của họ, đặc biệt là với các nhà cung cấp, mà còn với khách hàng và / hoặc các bên thứ ba khác

2.9 Regulations covering foreign trade, export control and customs duties

Các quy định về ngoại thương, kiểm soát xuất khẩu và thuế hải quan

Festo adheres to all regulations relating to foreign trade, embargoes, customs duties and the control of terrorism as well as the regulations established in this context relating to payment processes which are applicable in the various countries in which it conducts business. Festo also expects this from its Business Partners.

Festo tuân thủ tất cả các quy định liên quan đến ngoại thương, cấm vận, thuế hải quan và kiểm soát khủng bố cũng như các quy định được thiết lập trong bối cảnh này liên quan đến quy trình thanh toán được áp dụng ở các quốc gia khác nhau mà nó hoạt động kinh doanh. Festo cũng mong đợi điều này từ các Đối tác kinh doanh của mình.

3. Final Statement/ Tuyên bố cuối cùng

Festo expects all its Business Partners to respect, for their part, the values expressed in this Code of Conduct, to take note of these in their business dealings and to ensure that they are compliant with. Violations and incitement to violations will not be tolerated and shall lead to appropriate legal action using all available legal means including termination of the business relationship.

Festo mong muốn tất cả các Đối tác kinh doanh của mình tôn trọng, các giá trị được thể hiện trong Quy tắc ứng xử này, lưu ý đến những giá trị này trong các giao dịch kinh doanh của họ và đảm bảo tuân thủ. Việc vi phạm và khuyến khích vi phạm sẽ không được dung thứ và sẽ dẫn đến hành động pháp lý thích hợp bằng cách sử dụng tất cả các phương tiện pháp lý hiện có bao gồm cả việc chấm dứt quan hệ kinh doanh.

Any violation of this Code of Conduct is to be disclosed. Discloser can be arranged under compliance@festo.com and/or the official Festo website www.festo.com/group.

Bất kỳ hành vi vi phạm Quy tắc Ứng xử này sẽ được công bố. Người công bố thông tin có thể liên hệ theo địa chỉ email compliance@festo.com và / hoặc trang web chính thức của Festo tại www.festo.com/group.

.....

(Name/ Tên, Designation/ Chức vụ)

.....

(Signature/ Chữ ký)

.....

(Place/ Địa điểm, Date/ Ngày)

.....

...(Company Stamps/ Dấu công ty)